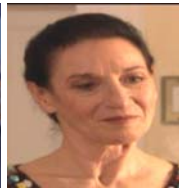




Mac



Anya



Rishi



Doctor



Sasha



Ivan

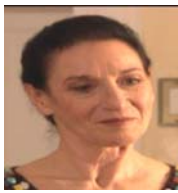


Mischa

English	Mandarin
MAC	马克
Welcome to the first meeting of the Coney Island Winter Swim Club new season! [Cheers/Applause] And we are happy, because it is freezing today. [Cheers/Applause]	欢迎参加科尼岛冬泳俱乐部新赛季的第一场比赛！ [欢呼/鼓掌] 我们很开心， 因为今天冷极了。[欢呼/鼓掌]
ANYA	安妮亚
A perfect day for a swim in the ocean.	今天最适合在大海里游泳！
SASHA	沙夏
Too bad it's not colder.	要是再冷些就好了。
RISHI	瑞西
Colder? You guys are crazy. I can't believe you swim in this weather.	再冷些？你们大概疯啦。 我不敢相信在这种天儿你们还游泳。
SASHA	沙夏
My dear Rishi. In our country ...	亲爱的瑞西，在我们国家...
ANYA	安妮亚
This would be a summer day.	这天儿算得上是夏天了。
RISHI	瑞西
Tell me again, why do you do this?	再问一下，你们为什么要冬泳？
SASHA	沙夏
For the money.	为了挣钱。
RISHI	瑞西
People pay you to swim in the winter? They are even crazier than you are.	有人会花钱看你们冬泳？ 这些人比你们还疯狂。
SASHA	沙夏
[Chuckle] They are not crazy. It's for the children. People give us money when we swim.	[咯咯笑] 他们没有疯。是为了孩子。 我们游泳时，观众会付钱给我们。
ANYA	安妮亚
And we give the money to the hospital.	我们会把这些钱捐给医院。



Mac



Anya



Rishi



Sasha

SASHA	沙夏
Lots of people will come to Brighton Beach to watch us swim.	很多人会来布莱登海滩 观看我们游泳。
ANYA	安妮亚
My Sasha is the best swimmer and champion money maker. See those medals?	我们的沙夏是最佳游泳健将，也是挣钱冠军。看到那些奖牌了吗？
MAC	马克
Take off your jackets! Get into the water.	脱掉你们的外套，跳进水里吧！
SASHA	沙夏
[coughing]	[咳嗽]
RISHI	瑞西
Sasha, my friend. Is that a cough I hear? Would you like my coat?	沙夏，我的好朋友。你是在咳嗽吗？要穿我的外套吗？
SASHA	沙夏
Oh, I can hold your coat while you go swimming. [More Heavy Coughing]	喔,你去游泳时我可以帮你拿着外套。[更严重的咳嗽]
RISHI	瑞西
You know, in my country, there is a great tradition. We only swim when it is warm! [laughs]	要知道，在我们国家，有一个优良传统，那就是，只在天暖时才游泳！[笑]
RISHI, ANYA, SASHA	瑞西、安妮亚、沙夏
[Laughs]	[笑]
SASHA	沙夏
[Coughs]	[咳嗽]
MAC	马克
Sasha, that coughs sounds serious. You cannot swim today.	沙夏，你的咳嗽好像很严重。你今天不能游泳了。
SASHA	沙夏
Not swim today? I've been waiting all summer for today.	今天不能游泳？可我等这天已经等了一夏天了。
MAC	马克
You know the rules.	你是懂规矩的。



Mac



Anya



Sasha



Doctor

SASHA	沙夏
I'm not sick. [heavy breath] It's just a little cough.	我没有生病。[沉重的呼吸] 只是有点咳嗽而已。
MAC	马克
Whoa, You are not going in the water. You need to see a doctor.	喔，你可不能下水。你必须去看医生。
SASHA	沙夏
I haven't seen a doctor in 20 years.	我已经20年没看过医生了。
MAC	马克
Well, then it is time to make an appointment. Only six weeks before the big swim. We need you to be healthy.	喔，那现在正好做个预约。 离游泳大赛只有六个星期了。我们希望你保持健康。
SASHA	沙夏
[heavy coughing] I don't know why we are here. I am in perfect health.	[严重的咳嗽] 我不明白我们怎么会在这儿。我身体好得很。
FEMALE DOCTOR	女医生
Good afternoon. Mr. Basikov, your tests are back. That cough is serious.	下午好。巴斯科夫先生，您的检查结果出来了。 您的咳嗽很严重。
ANYA	安妮亚
Doctor, could you please speak more slowly?	医生，能说慢点吗？
FEMALE DOCTOR	女医生
Of course, Mrs. Basikov. I said your husband's cough is serious. I am concerned.	当然可以，巴斯科夫太太。我刚才说，您先生的咳嗽很严重。我有点担心。
ANYA	安妮亚
Will my husband get better?	我丈夫能恢复吗？
FEMALE DOCTOR	女医生
Well, that depends on him. He needs to quit smoking.	嗯，那得靠他自己了。他必须戒烟。
SASHA	沙夏
No problem. I can quit smoking anytime I want. Just not today.	没问题。我任何时候都可以戒烟。 但今天不行。



Anya



Sasha



Doctor

FEMALE DOCTOR	女医生
You know smoking can kill you.	要知道，吸烟会要您命的。
SASHA	沙夏
Ach! We all have to die someday.	啊！我们总有一天要死的。
FEMALE DOCTOR	女医生
If you want to swim again, you have to stop smoking now. This can help you quit. It's called a nicotine patch. You place it on your bare skin. You get the patch for free.	如果您还想游泳，那现在就必须戒烟。 这个可以帮您戒烟， 它叫“尼古丁贴片”。 把它直接贴在您的皮肤上。 这个贴片是免费的。
ANYA	安妮亚
For free?	免费？
FEMALE DOCTOR	女医生
For free. Call 311. They will help you. This gum can also help. And here's some information about quitting. Mr. Basikov. You can quit smoking. You have to.	免费。 拨打311，他们可以帮助您。 这种口香糖也能帮您。 这儿还有些关于戒烟的资料。 巴斯科夫先生，您完全可以把烟戒掉。 也必须戒掉。
SASHA	沙夏
I don't care what the doctor says. I do not want to quit. Hey!	我才不管医生说什么。我不想戒烟。 嗨！
DOCTOR'S ASSISTANT (WOMAN)	医生助手（女性）
Mrs. Chen? Mrs. Chen?	陈太太？陈太太？
OS TEXT [poster]	屏幕外文字[宣传画]
Second-hand smoke leads to asthma in children.	二手烟会导致儿童患哮喘病。



Rishi



Sasha

RISHI	瑞西
Hey, Sasha! I spoke to Anya. She told me the news. You have to quit smoking.	嗨，沙夏！ 我和安妮亚谈过了 她告诉了我你的情况。你必须戒烟。
SASHA	沙夏
Life without cigarettes. Nah, I will cut back. Quit, a little at a time. [cough]	没有香烟的日子。不，我会少抽点。 一次戒一点。[咳嗽]
RISHI	瑞西
A little at a time does not work. Look what I got from the New York City website. On the Internet. Here it says to quit smoking you need a friend to help you. I am your friend, and I will help you.	一次戒一点是没用的。 看看我从纽约市网站下载的资料。 网上的资料。 上面说，最好有个朋友帮助你戒烟。 我是你的朋友，我来帮你。
SASHA	沙夏
Okay, friend. You want to help me? Get me a cigarette.	好吧，老朋友。你真的要帮我？ 给我一支烟吧。
RISHI	瑞西
I will not get you a cigarette. I will go for a walk with you. We exercise, you will not miss smoking so much. Look.	我才不会给你烟呢。我会跟你一起散步。 我们一起锻炼，你就不会那么想抽烟了。看吧。
SASHA	沙夏
Excuse me, young man. May I have a ...	打扰一下，年轻人。能给我一支...
RISHI	瑞西
No asking for cigarettes from strangers. Didn't the doctor give you a patch to help you quit? Where is it?	不要跟陌生人要烟。 医生没给你贴片帮你戒烟吗？你放哪儿了？
SASHA	沙夏
Here. She also gave me some gum. Maybe you would like to chew on this gum? [coughing]	这儿。她还给了一些口香糖。 你可能会喜欢嚼这种口香糖吧！[咳嗽]



Sasha



Ivan



Mischa



Rishi

RISHI	瑞西
Look my friend. I know it is hard to quit. I am just trying to help.	听着，我的好朋友。我知道戒烟很难。 我想尽力帮帮你。
SASHA	沙夏
I am in a bad mood today.	我今天心情不佳。
RISHI	瑞西
You know...they say bad moods are normal ... when you first quit smoking. You'll feel better soon. [laughs]	要知道... 这上面说，第一次戒烟时... ... 心情不好是正常的。 你很快就会觉得好多了。[笑]
SASHA	沙夏
[coughs]	[咳嗽]
SASHA	沙夏
Gentlemen! Beautiful morning. May I have a cigarette, please?	先生们！早上好。 能给我一支烟吗？
RISHI	瑞西
Remember. No asking for cigarettes from strangers.	记住，不要跟陌生人要烟。
SASHA	沙夏
From strangers? But I know these guys.	陌生人？但我认识这些家伙。
MISCHA (SMOKER 1)	米夏（抽烟者1）
I'm sorry, I don't have any.	抱歉，我没有烟。
SASHA	沙夏
Ivan, I know you smoke. Give me a cigarette. Please. My friend.	伊万，我知道你抽烟。 给我一支烟吧，拜托了，好朋友。
IVAN (SMOKER 2)	伊万（抽烟者2）
We quit. We all did. You gave us the idea.	我们戒了。我们都戒了。 是你启发了我们。
SASHA	沙夏
What?	什么？



Sasha



Ivan



Mischa



Rishi

MISCHA (SMOKER 1)	米夏 ( 抽烟者 1 )
Rishi, don't feel bad. You did your best. But Sasha will never be able to quit.	瑞西，别难过了。你已经尽力了。 但沙夏是永远不会戒的。
RISHI	瑞西
Oh yes, he will. And if you are smart you will, too.	喔，不，他会的。 如果你们不犯傻，你们也能戒掉。
MISCHA & IVAN (SMOKER 1 & 2)	米夏、伊万 ( 抽烟者 1、2 )
[smokers laugh]	[抽烟者笑]
SASHA	沙夏
See you, Mischa.	再见，米夏。
MISCHA	米夏
Bye.	再见。
SASHA	沙夏
Anya is waiting for me.	安妮亚在等我呢。
RISHI	瑞西
Remember. If you want a cigarette, call me first. We can always go for another walk. Anytime. Day or night. And do not forget to read this.	记住，如果想抽烟，就先打电话给我。 我们可以出去散步。 随时都可以。白天或晚上都行。 别忘了看看这个。
SASHA	沙夏
Okay. Thank you. Rishi. Tell me. Why are you so worried about my health?	好。谢谢。 瑞西，告诉我，为什么你这么担心 我的健康？
RISHI	瑞西
How many years have we known each other?	我们认识有多长时间了？
SASHA	沙夏
A long time.	很久了。



Anya

Rishi

Sasha

RISHI	瑞西
<p>Did I ever show you this? This is my family in the old country when I was a boy. That is me.</p>	<p>我给你看过这个吗？这是我家人在老家的合影，那时候我还小。这个是我。</p>
SASHA	沙夏
[grunts, cough]	[咕哝，咳嗽]
RISHI	瑞西
<p>This is my mother. My sisters. And my brother. That man is my father. He was a smoker. One year later he died from lung cancer.</p>	<p>这是我母亲。我的姐妹。我的弟弟。 那个男人...是我父亲。他抽烟。 一年之后，他死于肺癌。</p>
SASHA	沙夏
<p>I'm sorry. I didn't know that.</p>	<p>真抱歉。我以前不知道这些。</p>
SASHA	沙夏
<p>[Heavy Coughing] Anya. [Coughing] Anya. [Coughing] Anya! [Coughing] Anya. [Coughing]</p>	<p>[严重的咳嗽] 安妮亚。[咳嗽] 安妮亚。[咳嗽] 安妮亚！[咳嗽] 安妮亚。[咳嗽]</p>
ANYA	安妮亚
<p>Sasha. Sasha, what is it?</p>	<p>沙夏。 沙夏，怎么了？</p>
SASHA	沙夏
<p>Ach... [groans] Nothing, Anya. [sigh] Nothing. I just had a bad dream. Go back to sleep.</p>	<p>啊... [呻吟] 没什么，安妮亚。[叹气] 没什么。 我只是做了个恶梦。继续睡吧。</p>
ANYA	安妮亚
Oh, My dear.	嗯，亲爱的。
SASHA	沙夏
<p>I dreamed that I could not quit smoking. And you left me.</p>	<p>我梦见我戒不掉烟。 然后你离开我了。</p>





Anya



Sasha

ANYA	安妮亚
Silly man. I would never leave you. But... if you do not stop smoking, I am afraid that you will leave me. Oh Don't worry. I know you will be able to quit.	傻瓜，我永远不会离开你。 但是...如果你不戒烟，我担心你会离开我。 喔，别担心。我知道你一定能戒掉的。
SASHA	沙夏
[Coughing] [sighing] [Heavy Breathing]	[咳嗽] [叹气] [沉重的呼吸]
SASHA	沙夏
Hello?	喂？
311 OPERATOR	311接线员
311 New York City.	311,纽约市。
SASHA	沙夏
311?	是311吗？
311 OPERATOR	311接线员
Yes, How may I help you?	是的，有什么可以帮到您？
SASHA	沙夏
I am trying to quit smoking.	我在...试着戒烟。
311 OPERATOR	311接线员
Oh, that is great news. Good for you!	喔，那太好了。这对你很有利！
SASHA	沙夏
Is there someone I can talk to?	我能找个人谈谈吗？
311 OPERATOR	311接线员
Yes, there's a hot line. Do you have a pen?	行，有个热线电话。您手边有笔吗？
SASHA	沙夏
Yes, I have a pen.	有，我有笔。
311 OPERATOR	311接线员
Ok, are you ready?	好，准备好了吗？
SASHA	沙夏
Give me that number, please.	告诉我号码吧。



Sasha

311 OPERATOR	311接线员
One...	1...
SASHA	沙夏
One	1
311 OPERATOR	311接线员
8-6-6...	8-6-6...
SASHA	沙夏
8-6-6...	8-6-6...
311 OPERATOR	311接线员
N-Y...	N-Y...
SASHA	沙夏
N-Y...	N-Y...
311 OPERATOR	311接线员
Q-U-I-T-S... Q	Q-U-I-T-S... Q
SASHA	沙夏
...Q...	...Q...
311 OPERATOR	311接线员
...U...	...U...
SASHA	沙夏
...U...	...U...
311 OPERATOR	311接线员
...I...	...I...
SASHA	沙夏
...I...	...I...
311 OPERATOR	311接线员
...T...	...T...
SASHA	沙夏
...T...	...T...
311 OPERATOR	311接线员
...S...	...S...
SASHA	沙夏
...S...	...S...
311 OPERATOR	311接线员
You got that?	记下了吗?
SASHA	沙夏



Sasha



Ivan



Mischa

1-866 NY QUILTS	1-866 NY QUILTS
311 OPERATOR	311接线员
That's right. So, give them a call. They'll help you out	没错。那就打电话给他们吧。他们会帮助您的。
SASHA	沙夏
Thank you.	谢谢。
311 OPERATOR	311接线员
Thank you, bye-bye.	谢谢，再见。
OS TEXT	屏幕外文字
Two Weeks Later	两个星期后
MISCHA & IVAN (SMOKERS 1 & 2)	米夏、伊万 ( 抽烟者1、2 )
[laughing]	[笑]
OS TEXT	屏幕外文字
One Month Later	一个月后
SASHA	沙夏
Is it my imagination, Anya? Or is your cooking getting better and better every day?	安妮亚，是我的幻觉，还是你的厨艺 每天都在进步？
ANYA	安妮亚
Sasha, I have always been a good cook. Now, that you have quit smoking, you can taste it.	沙夏，我做的菜一直都很好吃的。现在你戒烟了，就 能尝出味道了。
SASHA	沙夏
You know, this is when I always had a cigarette, to finish dinner.	你知道的，以往这时候，我总会在饭后抽支烟。
ANYA	安妮亚
What is this?	那是什么？
SASHA	沙夏
Did you know? I used to smoke a pack and a half of cigarettes a day. I haven't had a cigarette in a month. Anya. I have saved \$300.	知道吗？我以前每天要抽一包半烟。但这个月我一支 烟都没抽。安妮亚。我省下了300美元。



Anya



Sasha



Rishi

ANYA	安妮亚
\$300 a month? That means we will save \$3600 a year.	一个月300美元？ 那就是说，我们一年可以省3600美元。
SASHA	沙夏
Anya. I want to give this money to the children in the hospital. I know, I know. \$300 is a lot.	安妮亚。我想把这些钱捐给那些住院的孩子。 我知道，我知道，300美元是一大笔钱。
ANYA	安妮亚
Ach. Give the money. We had a whole meal tonight with no coughing. For that, I would pay a million dollars.	啊，捐出去吧。 我们今天享用了一顿没有咳嗽声的晚餐。 就为这个，一百万美元我都愿意。
SASHA	沙夏
[Loud kiss] [Sniffing] You smell so good. You're wearing a new perfume?	[大声亲吻] [用鼻子嗅] 你身上真香。 你用新香水了吗？
ANYA	安妮亚
No. I guess your sense of smell is getting better. You know what else?	没有。可能是你的嗅觉越来越好了。 还有一点你知道吗？
SASHA	沙夏
What, my darling?	什么，亲爱的？
ANYA	安妮亚
[Kissing sound] Your kisses taste better, too.	[大声亲吻] 你的吻也变甜了。
SASHA	沙夏
[pleasurable groan]	[发出高兴的声音]
ANYA	安妮亚
Sasha! Rishi is here. Are you ready yet?	沙夏！瑞西来了。你准备好了吗？
SASHA	沙夏
I'll be right there.	我马上就来。
RISHI	瑞西
He did it!	成功了！



Anya

Rishi

Sasha

ANYA	安妮亚
I know! I'm so excited!	我知道！我真是高兴！
RISHI, ANYA	瑞西、安妮亚
[laughs]	[笑]
ANYA	瑞西
Oh! You look great!	喔！你帅极了
SASHA	沙夏
I feel great.	我感觉好极了。
RISHI	瑞西
This is it! The big day.	这一天终于来了！大日子。
ANYA	安妮亚
Wait a minute. I forgot something.	等等。我忘了拿样东西。
RISHI	瑞西
Sasha. I'm so happy that you quit smoking. I know it was not easy.	沙夏。看到你成功戒烟我太高兴了。 我知道这很不容易。
SASHA	沙夏
My friend. Thank you. Without you, I could not have done it.	老朋友，谢谢你。 没有你，我是做不到的。
ANYA	安妮亚
We cannot forget this. [Laughs]	别忘了这个。[笑]
SASHA	沙夏
This is great. I deserve it. [Loud kiss]	太好了。我当之无愧！[大声亲吻]
ANYA	安妮亚
Yes.	那是！。
SASHA	沙夏
Let's go swimming!	去游泳吧！
ANYA	安妮亚
Yes!	走！